

- 浙江大学985工程，“跨文化”研究平台成果
- 浙江省哲学社会科学规划课题成果

History of Foreign Literature Studies  
of the 20th Century in China

# 20世纪 外国文学研究史论

何辉斌 蔡海燕 · 著

以《晚清戏曲小说目》、《民国时期总书目》、《全国总书目》、《全国内部发行图书总目》为依据，对20世纪外国文学译作和中国人研究外国文学的著作做了全面的统计并进行分析；选择了15位具有代表性的学者作为个案进行深入研究；这些学者大都集外国文学专家、作家、思想家于一身，在中国历史上发挥过重大作用，值得仔细研究。



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社

浙江大学985工程三期“跨文化研究”平台成果  
浙江省哲学社会科学规划课题成果

History of Foreign Literature Studies  
of the 20th Century in China

# 20世纪 外国文学研究史论



何辉斌 蔡海燕 · 著



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

20 世纪外国文学研究史论/何辉斌,蔡海燕著. —杭州:  
浙江大学出版社,2014. 6

ISBN 978-7-308-13062-2

I. ①2… II. ①何… ②蔡… III. ①外国文学—文学  
批评史—20 世纪 IV. ①I109

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 064211 号

## 20 世纪外国文学研究史论

何辉斌 蔡海燕 著

---

责任编辑 张 琛

封面设计 续设计

文字编辑 吴惠卿

出版发行 浙江大学出版社

(杭州市天目山路 148 号 邮政编码 310007)

(网址: <http://www.zjupress.com>)

排 版 杭州金旭广告有限公司

印 刷 杭州杭新印务有限公司

开 本 710mm×1000mm 1/16

印 张 27.25

字 数 532 千

版 印 次 2014 年 6 月第 1 版 2014 年 6 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-308-13062-2

定 价 76.00 元

---

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行部联系方式 (0571)88925591; <http://zjdxcs.tmall.com>

本书承蒙浙江大学董氏文史哲研究奖励基金  
资助出版

## Foreword 前言

人们常常把论著的撰写比作生小孩子，虽然极度痛苦，可新的生命一旦呱呱坠地，人们就破涕为笑，喜悦的感觉就完全盖过先前的剧痛。就我们的经验而言，本书的写作好像与分娩过程有一定的区别。产妇的痛苦在一定程度上是因为腹中的婴儿发育良好造成的，而我们写作的烦恼却是因为腹中无货或者货少而憋得慌。产妇在成功分娩的时候，无疑有着巨大的痛快和成就感，而我对于这个领域的研究仍然困惑多多，无法自称光荣地完成了使命。《庄子》里有一则这样的寓言：“厉之人，夜半生其子，遽取火而视之，汲汲然唯恐其似己也。”<sup>①</sup>长相丑恶的人（厉之人），半夜生孩子，赶快拿火来看，匆匆忙忙的样子（汲汲然），唯恐孩子长得像自己。这个人不希望自己的孩子像自己一样难看，真心希望他像别人一样漂亮。在庄子看来，宁愿违背自己的本性也要讨好别人的眼光是非常荒唐的。但我们与这个人却深有同感。假如我们的著作能够超越自己的水平，读起来像大学问家的书一样，那是梦寐以求的好事啊，违背我们的本性又有什么关系呢？毕竟我们只是两三个人，而读者还是有一定数量的。少数人受罪，大家受益，有什么不应该呢？但理性地看，这只是不现实的奢望，没有人写得出了一本高于自己水平的书。既然木已成舟，就老实接受读者的审判吧。

这本书基本上是何辉斌和蔡海燕博士分工合作的结晶。何辉斌完成了8章，包括“20世纪外国文学翻译与研究的量化总貌”这一章，以及论述林纾、王国维、鲁迅、茅盾、胡适、郑振铎、王佐良的7章；何辉斌还和邹爱芳一起完成了论述袁可嘉的这一章；蔡海燕完成了8章，讨论了周作人、吴宓、瞿秋白、梁宗岱、范存忠、梁

<sup>①</sup> 《庄子集解》，《诸子集成》，上海书店出版社1996年版，第78页。

实秋、冯至和卞之琳等 8 位学者。

感谢浙江省社科规划办为这个研究计划立项。浙江大学 985 工程“跨文化”研究平台为本书提供了大部分出版经费,浙江大学董氏文史哲研究基金也提供了部分出版资助。范捷平教授、瞿海东老师一直非常关心这本书的写作进程。感谢浙江大学出版社张琛女士和吴惠卿女士在出版方面付出的努力。

由于作者的水平有限,难免有些不妥之处,希望大方之家多多指正。

何辉斌 蔡海燕

2014 年 3 月

## Contents

## 目 录

|                                      |    |
|--------------------------------------|----|
| <b>第一章 20 世纪外国文学翻译与研究的量化总貌</b> ..... | 1  |
| 一、六大洲的文学影响力 .....                    | 1  |
| 二、各国的文学分量 .....                      | 3  |
| 三、百年外国文学翻译与评论的历时考查 .....             | 8  |
| 四、最受欢迎的作家和作品 .....                   | 14 |
| 五、数据的来源、统计的原则与局限性 .....              | 15 |
| <b>第二章 林纾的外国文学研究</b> .....           | 18 |
| 一、心中的中西矛盾 .....                      | 19 |
| 二、让他困惑的古今冲突 .....                    | 22 |
| 三、在救亡运动中扮演的角色 .....                  | 25 |
| 四、出色的翻译成就 .....                      | 28 |
| 五、富有开创性的小说研究 .....                   | 33 |
| <b>第三章 王国维的外国文学研究</b> .....          | 44 |
| 一、开创性的治学方法 .....                     | 47 |
| 二、对西方文学的总体看法 .....                   | 48 |
| 三、对西方戏剧的独到见解 .....                   | 51 |
| 四、对西方悲剧的深刻研究 .....                   | 54 |
| 五、八部西方作家小传 .....                     | 56 |
| <b>第四章 鲁迅的外国文学研究</b> .....           | 63 |
| 一、对外国文学的高度重视 .....                   | 66 |
| 二、明确的研究目的 .....                      | 69 |

|                             |            |
|-----------------------------|------------|
| 三、自觉的方法论 .....              | 71         |
| 四、有特色的外国文学研究 .....          | 73         |
| 五、翻译领域的杰出贡献 .....           | 82         |
| <b>第五章 周作人的外国文学研究 .....</b> | <b>87</b>  |
| 一、明确的外国文学研究目的 .....         | 90         |
| 二、丰赡的外国文学研究成果 .....         | 95         |
| 三、翻译理论与实践 .....             | 101        |
| 四、文艺思想中的外国成分 .....          | 107        |
| 五、文学创作中的外国成分 .....          | 111        |
| <b>第六章 胡适的外国文学研究 .....</b>  | <b>115</b> |
| 一、西化的研究方法 .....             | 116        |
| 二、对白话文学运动的领导作用 .....        | 125        |
| 三、外国戏剧研究 .....              | 139        |
| 四、外国诗歌研究 .....              | 151        |
| 五、外国小说研究 .....              | 163        |
| 六、翻译理论与实践 .....             | 167        |
| <b>第七章 吴宓的外国文学研究 .....</b>  | <b>172</b> |
| 一、对新人文主义思想的接受与传承 .....      | 175        |
| 二、《学衡》杂志的创办与中西文化的阐扬 .....   | 179        |
| 三、中国的“比较文学之父” .....         | 183        |
| 四、“文教中华”的人文教育理念 .....       | 187        |
| 五、翻译理论与实践 .....             | 190        |
| <b>第八章 茅盾的外国文学研究 .....</b>  | <b>195</b> |
| 一、外国文学的系统研究 .....           | 197        |
| 二、进化论的文学观 .....             | 199        |
| 三、神话研究 .....                | 204        |
| 四、自然主义文学研究 .....            | 206        |
| 五、现实主义文学研究 .....            | 210        |
| 六、现代主义文学研究 .....            | 212        |
| 七、革命的文学观和新版进化论 .....        | 213        |
| 八、突出的翻译成就 .....             | 216        |



|                              |            |
|------------------------------|------------|
| 九、洋为中用的远大理想 .....            | 218        |
| 十、新中国成立后的文学公式 .....          | 220        |
| <b>第九章 郑振铎的外国文学研究 .....</b>  | <b>224</b> |
| 一、外国文学的介绍与研究 .....           | 226        |
| 二、文学统一观与《文学大纲》 .....         | 230        |
| 三、翻译理论与实践 .....              | 234        |
| 四、中国文学研究中的外国成分 .....         | 238        |
| 五、文学创作中的外国成分 .....           | 241        |
| <b>第十章 瞿秋白的外国文学研究 .....</b>  | <b>245</b> |
| 一、对马克思主义文艺理论的译介与推广 .....     | 248        |
| 二、俄苏文学作品研究 .....             | 251        |
| 三、俄国文学史研究 .....              | 254        |
| 四、富有创见的翻译思想 .....            | 257        |
| 五、文学创作中的俄苏成分 .....           | 260        |
| <b>第十一章 梁宗岱的外国文学研究 .....</b> | <b>263</b> |
| 一、对欧洲象征主义的译介与研究 .....        | 266        |
| 二、外国文学领域的其他成就 .....          | 270        |
| 三、中西比较诗学与文学研究 .....          | 273        |
| 四、独特的翻译思想 .....              | 277        |
| <b>第十二章 范存忠的外国文学研究 .....</b> | <b>281</b> |
| 一、英国文学研究 .....               | 284        |
| 二、英国文学史研究 .....              | 286        |
| 三、中英文学与文化关系研究 .....          | 288        |
| 四、对外国文学学科群建设的推动 .....        | 292        |
| 五、系统的翻译思想 .....              | 295        |
| <b>第十三章 梁实秋的外国文学研究 .....</b> | <b>298</b> |
| 一、“梁翁传莎翁” .....              | 301        |
| 二、对新人文主义思想的接受与传播 .....       | 306        |
| 三、积极从事比较文学研究 .....           | 311        |
| 四、翻译理论与实践 .....              | 316        |

|                              |     |
|------------------------------|-----|
| <b>第十四章 冯至的外国文学研究</b> .....  | 321 |
| 一、歌德研究 .....                 | 324 |
| 二、德国文学史研究 .....              | 329 |
| 三、德语文学领域的其他成果 .....          | 332 |
| 四、倡导比较文学研究 .....             | 337 |
| 五、融合中西的诗歌创作 .....            | 340 |
| <br>                         |     |
| <b>第十五章 卞之琳的外国文学研究</b> ..... | 345 |
| 一、一以贯之的莎士比亚情结 .....          | 348 |
| 二、历时多年的纪德译介与研究 .....         | 352 |
| 三、对西方象征主义文学的译介与研究 .....      | 356 |
| 四、外国文学领域的其他成果 .....          | 360 |
| 五、富有创造性的翻译理念 .....           | 363 |
| <br>                         |     |
| <b>第十六章 王佐良的外国文学研究</b> ..... | 368 |
| 一、自觉的外国文学史观 .....            | 370 |
| 二、卓越的英国文学史研究 .....           | 376 |
| 三、外国文学领域的其他成就 .....          | 381 |
| 四、翻译的理论研究与实践 .....           | 382 |
| <br>                         |     |
| <b>第十七章 袁可嘉的外国文学研究</b> ..... | 389 |
| 一、西方现代派文学的系统研究 .....         | 391 |
| 二、特殊年代的现代主义研究 .....          | 396 |
| 三、“中国式的现代主义”研究 .....         | 403 |
| 四、现代派文学对中国文学的影响研究 .....      | 408 |
| 五、出色的翻译成就 .....              | 411 |
| <br>                         |     |
| <b>参考书目</b> .....            | 414 |
| <br>                         |     |
| <b>索引</b> .....              | 423 |

## 第一章

## 20 世纪外国文学翻译与研究的量化总貌

从 1901 至 2000 年的一百年间,中国翻译出版了多少册外国文学作品? 国人撰写了多少册研究外国文学的著作? 一共翻译了多少册外国学者研究文学的著作? 哪些洲和国家的文学最有影响力? 哪些作家和作品最受欢迎? 百年外国文学的共时结构和历时框架如何? 这些问题的解答对于外国文学界,乃至整个学术界,都具有重大的意义。作者以《全国总书目》《全国内部发行图书总目:1949—1986》《民国时期总书目》和阿英编撰的《晚清戏曲小说目》<sup>①</sup>为依据做了相当全面的统计,建立了规模较可观的数据库,试图对这些问题进行回答。

## 一、六大洲的文学影响力

全球有七大洲,但南极洲无人居住,没有文学可翻译,所以文学的地图上只有六大洲。在地理上,北美洲和南美洲是泾渭分明的,但从文化的角度看,把这个区域划分为北美洲和拉丁美洲更有价值,所以我们采用了后一种区分方式。

整个 20 世纪,中国(除港台外)翻译出版了 31885 册外国文学图书,其中有国别标识的书为 26143 册,标明了洲别的书为 130 册,另有国别不详的书 419 册,难以辨别洲别的书 5063 册。这 26273(26143+130)册图书的归属情况如图 1-1 所示。

① 阿英:《晚清戏曲小说目》,《阿英全集》第 6 卷,安徽教育出版社 2003 年版。

《民国时期总书目·外国文学》,北京图书馆 1998 年版。

《民国时期总书目·文学理论、世界文学、中国文学》(上),北京图书馆 1992 年版。

《全国总书目》(1949—2000),中华书局 1955—2002 年版。

《全国内部发行图书总目:1949—1986》,中华书局 1988 年版。

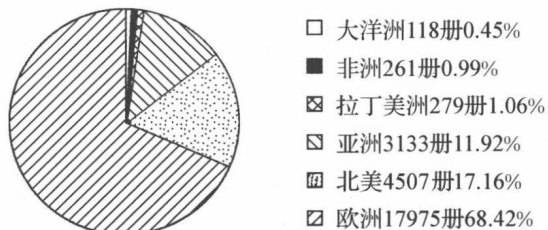


图 1-1

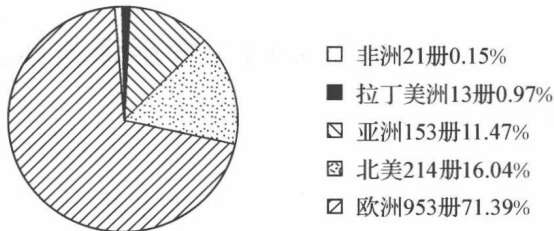


图 1-2

在整个 20 世纪,国人翻译了 1580 册外国文学研究著作,其中多国著作 214 册,国别不详的有 31 册,国别清楚的 1335 册。除大洋洲外,其余五大洲的数量如图 1-2 所示。

文学作品展现的是一个感性的世界,而研究文学的学术著作体现的是人们对文学的理性认识。这类著作的数量远远少于文学作品,但其作用不能小看,显示了对文学进行判断的话语权。这一类著作的引进,直接影响到我们对外国文学的欣赏和研究,甚至改变了我们对本国,非它国文学的判断。对于一般的读者来说,首先注意到的是大量外国文学作品纷纷涌入 20 世纪的中国,但对于学术界来说,研究文学著作更具深层次的作用。

除了翻译外国人的文学研究著作,国人自己在百年间撰写了 2391 册外国文学类研究著作。这些著作体现了中国人对外国文学的重视和认识的深入,普及了外国文学知识,积极地引导了读者较好地欣赏外国著作,有的还体现了中国学者的独特观点和视角。这些图书当中,849 册以国别文学为研究对象,55 册以洲别文学为研究课题,无法划入某个洲的多国著作 1488 册。这 903(849+54)册图书的归属情况,请参看图 1-3。

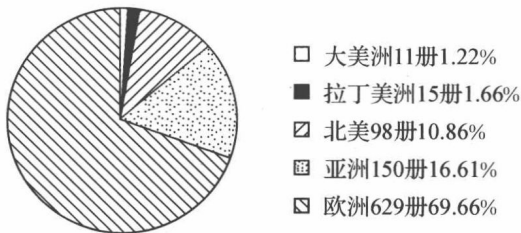


图 1-3

如果把这三方面的指标加在一起,还可以算出一个比较全面地反映文学影响力的平均值,具体参看表 1-1。

表 1-1

| 洲别   | 译作    | 百分比    | 翻译理论著作 | 百分比    | 本国研究著作 | 百分比    | 三项均值   | 人口比例   | 人均三项均值  |
|------|-------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|---------|
| 大洋洲  | 118   | 0.45%  | 0      | 0      | 11     | 1.22%  | 0.56%  | 0.50%  | 112.00% |
| 非洲   | 258   | 0.98%  | 2      | 0.15%  | 0      | 0      | 0.37%  | 12.96% | 2.85%   |
| 拉丁美洲 | 277   | 1.05%  | 13     | 0.97%  | 15     | 1.66%  | 1.23%  | 8.57%  | 14.31%  |
| 亚洲   | 3115  | 11.86% | 153    | 11.47% | 150    | 16.61% | 13.31% | 39.72% | 33.51%  |
| 北美洲  | 4507  | 17.16% | 214    | 16.04% | 98     | 10.86% | 14.69% | 5.11%  | 287.48% |
| 欧洲   | 17988 | 68.49% | 953    | 71.39% | 629    | 69.66% | 69.85% | 12.04% | 580.15% |
| 总数   | 26263 |        | 1334   |        | 903    |        |        |        |         |

上文探讨的是六大洲的整体文学影响力。如果我们把人口因素考虑进来,还可以算出人均文学影响力。根据联合国的统计数据,2000 年各大洲的人口排名顺序为:亚洲(60.82%,应当减掉中国的 21.10%,实际为 39.72%)、非洲(12.96%)、欧洲(12.04%)、拉丁美洲(8.57%)、北美洲(5.11%)、大洋洲(0.50%)。如果把三项数值的平均值除以各洲的人口份额,就能算出各洲的人均文学影响力。具体的数值请参见表格 A。

人均文学影响力的差别触目惊心:欧洲人均文学影响力是非洲的 204 倍,亚洲的 17 倍。有人说,文学的共和国不是联合国,谁有钱谁就有发言权。但从这一百年的情况看,文学领域的霸权甚至超过联合国。更为可悲的是,联合国出现霸权,是因为许多国家的经济、军事等不够强大,属于没有选择的无奈,而文学领域的霸权是我们自愿选择的。《老子》第七十七章有这样的话:“天之道其犹张弓与。高者抑之,下者举之;有余者损之,不足者补之。天之道,损有余而补不足,人之道,则不然,损不足以奉有余。”当今的外国文学界不停地“损不足以奉有余”,与“损有余而补不足”的天理背道而驰。虽说亚非拉的文学可能不如欧美那么出色,但我们目前所给予的重视与其真实水平还远远不成比例。

## 二、各国的文学分量

20 世纪国人总共翻译了六大洲 112 个国家的 3 万多册外国文学作品,其中

能够辨别国别的书为 26143 册。欧洲文学最受重视,32 个国家的作品都有了成册的译作,一共为 17836 册,另有 13 个国家和地区尚没有成册出版的文学译作。具体数据见图 1-4。

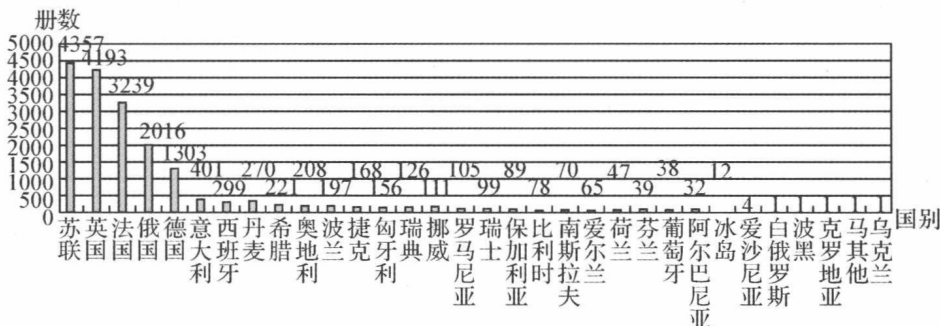


图 1-4

北美洲虽然只有两个国家的作品受到了中国译界的重视,总数却排在第二名。具体情况如下:美国(4315),加拿大(192),共 4507 册,还有 1 个地区没有译作。

亚洲有 35 个国家在中国文学界得到了关注,总数为 3080 册,尚有 12 个国家没有译作。具体的分布请看图 1-5。亚洲几十个国家加起来赶不上一个日本,所有的亚洲国家的总和不如美国。显然,这并不能真实反映亚洲和美国的文学水平。

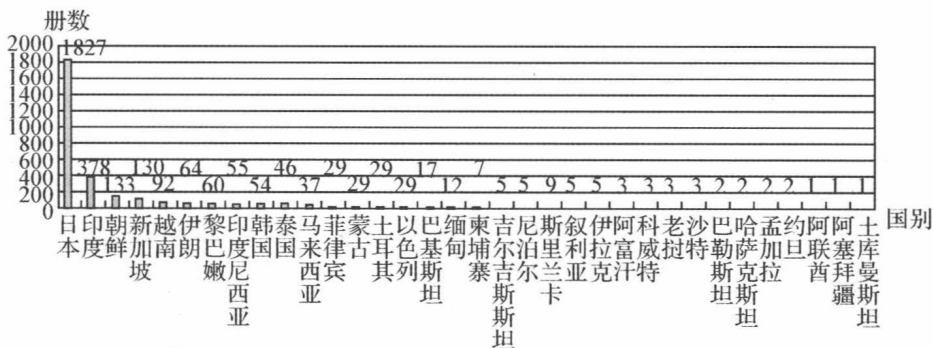


图 1-5

拉丁美洲有 19 个国家的文学翻译成了中文,共 262 册。还有 24 个国家和地区没有译作。具体的分布见图 1-6。巴西的文学最受学者重视,但也没有超过 50 册。

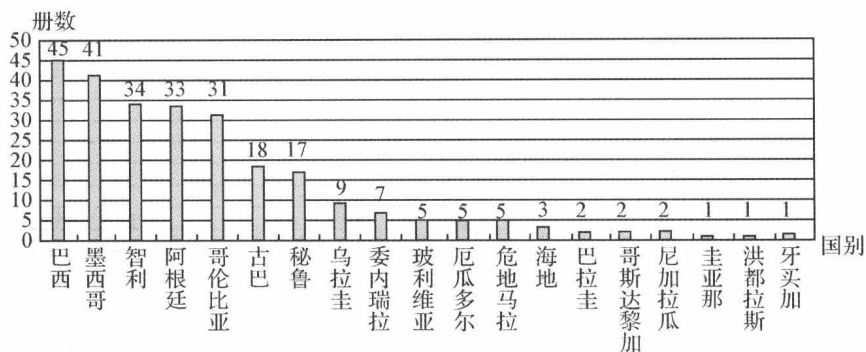


图 1-6

非洲有 21 个国家的作品被翻译过来,共 228 册(如图 1-7 所示),还有 32 个国家和 6 个地区没有译作。埃及一个国家占了一半以上,其余各国的译作都只是象征性的。

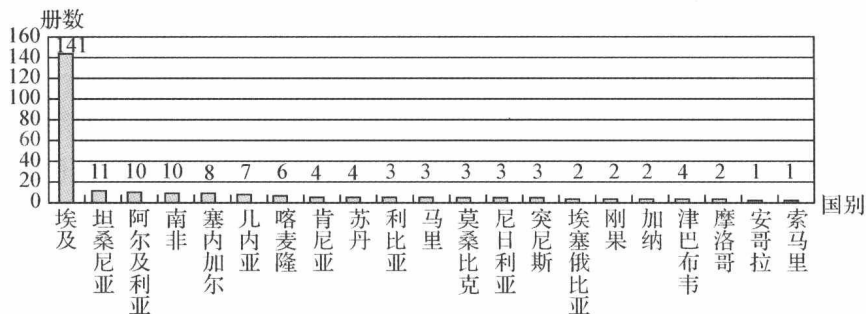


图 1-7

国人还翻译了大洋洲 3 个国家的文学作品:澳大利亚(104)、新西兰(13)、西萨摩亚(1),共 118 册,还有 11 个国家和 10 个地区未被涉及。

这个世界还有 82 个国家和 31 个地区的文学没有进入国人的视野。假如我们真的要建设文化强国,对这么多的世界文化资源视而不见可能是很不明智的。

我们还把翻译作品最多的前 25 国的文学翻译情况进行了总结,见图 1-8。从这个图可以看出,前 7 个国家优势比较明显,占了总数的 82%;美、英、苏最突出,占了总数的 49%;如果把俄罗斯和苏联视为一个国家,那么前 3 个国家占了 57%。这个比例远远超过了它们占 GDP 的比重,也许也超过了政治和军事的话语权。美英代表着经济、军事、政治领域的强权,苏联曾经是我们政治上的老大哥。学者和文人总是自命清高,但从这些数据的角度看,他们似乎受政治经济的影响非常大。如果更深入地分析下去,还可以发现,剩下的 19% 的翻译著作中的不少作品是因为在西方国家得到了承认(如诺贝尔奖获得者泰戈尔、川端康成等)才进入中国的。绝大多数国家的译作本来已经少得可怜,这个因素一旦考虑进来,其文学自身的影响力还要进一步打折扣。难道文艺女神真的就只爱这几个国家吗?

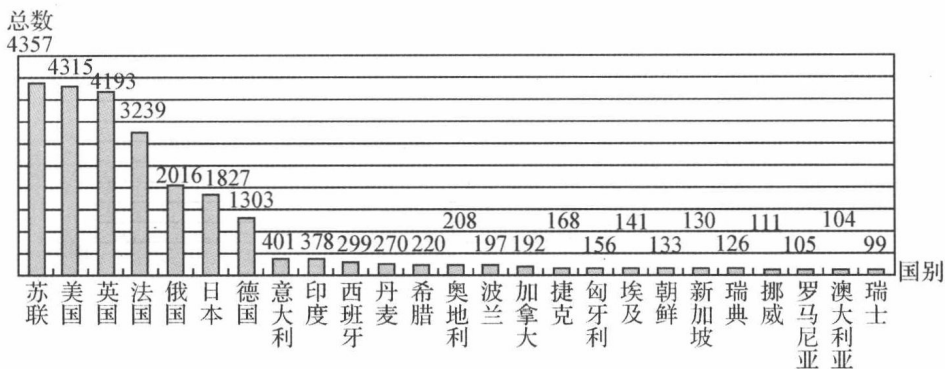


图 1-8

文学研究类著作的翻译更集中于若干个国家,请看下文的数据。欧洲 23 国的翻译情况如图 1-9 所示。亚洲有 10 个国家:日本(127)、印度(12)、以色列(4)、韩国(3)、新加坡(2)、巴勒斯坦(1)、朝鲜(1)、菲律宾(1)、蒙古(1)、缅甸(1),共 153 册。北美洲有 2 个国家:美国(203)、加拿大(11),共 214 册。拉丁美洲有 7 个国家:阿根廷(5)、古巴(2)、智利(2)、巴西(1)、秘鲁(1)、哥伦比亚(1)、墨西哥(1),共 13 册。非洲有一个国家:埃及(2)。整个世界只有 42 个国家的文学研究类的著作进入了中国,还有 151 个国家和 31 个地区没有任何文学研究著作翻译过来。世界文学的空白之大简直不可思议。

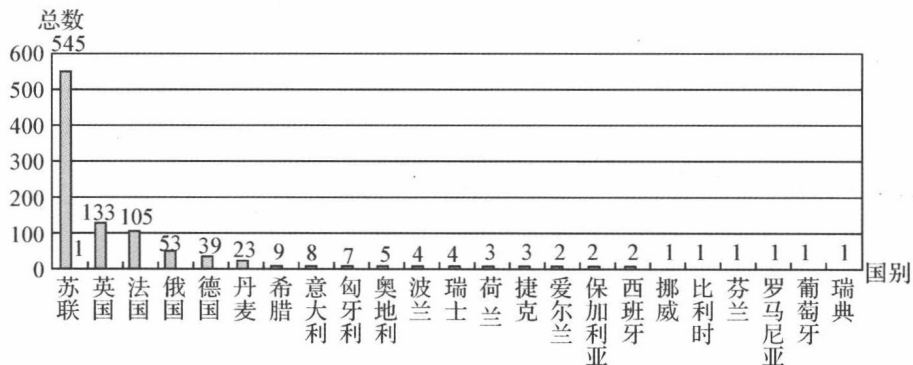


图 1-9

翻译得最多的前 21 名的国家如图 1-10 所示。前 7 位并没有变,只是排序稍微有点变动,日本往前进了两名。这 7 位占了总数的 90%;苏、美、英占了 66%;苏、美、英、俄占了 74%。六大洲的份额很不均衡,各洲内部也差别很大:苏联占了欧洲的 52%,日本占了亚洲的 83%,美国占了北美洲的 95%。假如把文学和奥运会作一个比较,文学作品的多少就像金牌的数量,而理论著作的多少就好像裁判的数量。一般的人只注意金牌数,但裁判主管了规则的制订和执行,更能够体现话语权。西方文学理论是从西方的文学作品中提炼出来的。如果只用这种理论研究世界文学,西方的作品肯定最好,其他国家的作品只能受到“选手”和“裁判”的双重夹击。



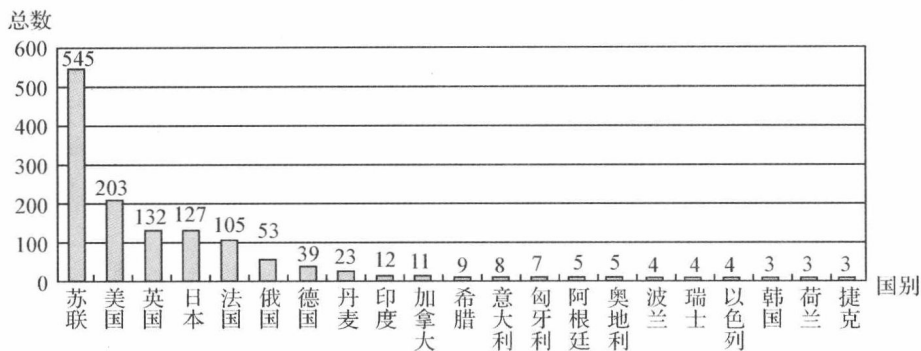


图 1-10

在这一百年中,国人撰写了 2391 册外国文学研究图书,其中多国的 1542 册,其余 849 册论述了 35 个国家的文学。具体的分配如下:欧洲 18 个国家的文学研究,共 610 册,见图 1-11。亚洲 10 个国家:日本(84)、印度(19)、朝鲜(10)、韩国(3)、缅甸(2)、泰国(2)、伊朗(2)、马来西亚(1)、新加坡(1)、以色列(1),共 125 册;北美洲 2 个国家:美国(92)、加拿大(6),共 98 册;拉丁美洲 5 个国家:哥伦比亚(3)、阿根廷(2)、秘鲁(1)、古巴(1)、墨西哥(1),共 8 册;大洋洲 2 个国家:澳大利亚(7)、新西兰(1),共 8 册。非洲一册也没有。总共还有 158 个国家和 31 个地区的文学乏人问津。



图 1-11

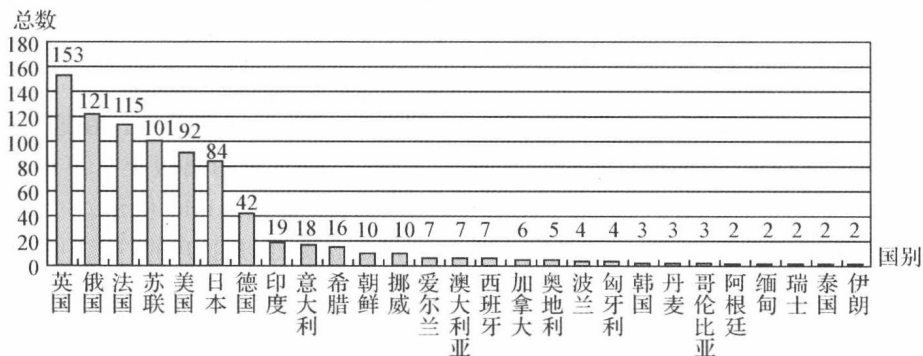


图 1-12